

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración e intereses  
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indígena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

## PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol úkol sa paglayé sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurunong, mangá leyes at kautusáng ipi abahayag sa *Gaceta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabaan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastila, ay 4 rs. buanbuan; ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Manila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúna ang sa tatlong buan.

## SUMARIO

TEXTO:—Triste recuerdo;—El sueño de un ángel, por Isabele de los Reyes;—Fuego fatuo, (poesia);—Gobierno general de Filipinas;—La Ley Hipotecaria.

CUBIERTA:—La Semana.—Anuncios.

## CABOON

SINASAYSAY:—Mapanglao na alaala;—Ang pagcácatulog ng isang ángel;—Apuy na bangao, (auit);—Gobierno general nitong Filipinas;—Ang Ley nang sanlaan.

TAKIP:—Ang sanglingo.—Anuncios.

## Triste recuerdo

PARA la gratitud á los que concluyeron y para cadena religiosa que une las almas de los vivos con las de los muertos, se ha escrito en el anuario con caracteres imborrables un deber sagrado, que no ya por precepto, sino por moral instinto, como sucede en todas las religiones y en todas las razas, no podemos olvidar. Pasado mañana es el día de fúnebre memoria para la Cristiandad entera; las campanas con sus melancólicos acentos parecen interpretar los desgarradores ayes del alma, la cual llora recordando la muerte de aquellos séres, que en vida apuraron el caliz de la caridad y el amor hácia nosotros; la Iglesia Santa se viste hoy de riguroso luto y alzando su voz dulce y conmovedora, nos llama á su seno, para que juntos y arrasados nuestros ojos en lágrimas, elevemos nuestras más fervorosas preces al Todopoderoso, por el eterno descanso de nuestras hermanas, las benditas ánimas del Purgatorio.

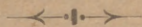
No hay, pues, corazón que no esté dispuesto á derramar una lágrima siquiera en la tumba fría del que le dió el sér, y con la oración en los labios, nosotros que en el mundo podemos pedir, que todavía podemos orar, vamos á ese lugar sagrado á donde la multitud profundamente conmovida acude con majestuoso silencio, llevando, mil coronas tegidas de ciprés, pensamientos y siemprevivas; examina una por una esas lápidas, para buscar los recuerdos de su alma; y lee detenidamente esos epitáfios grabados en su corazón, pidiendo

## Mapanglao na alaala

SA pag aalaala sa mnga naualana, at sa nacatataling silo sa mnga caloloua ng nangabubuhay at nangamatay, ay natatala taon taong di na macateat at mapapau ang caugalian, na di naman pilit na catungculan, cung di sariling calooban para ng nangyayari sa lahat ng mnga religion, at sa sarisaring tauo ó nacion, ay hindi malilimutan. Sa macalaua ay arao ng malungcot na pag aalaala nitong sang caeristianohan, ang mnga campana sa caniyang matamlay na tunog tila nagpapatalastas ng nacapanlolomong hibic ng caloloua; na nagsisita ngis sa pag aalaala sa pagcamatay niyaong mnga lic-hang ng nabubuhay pa,i, ibinuhos na lahat ang boo nilang cahabagan sa atin, ang Santa Iglesia ay nagsasapot ngayon ng itim, at ang caniyang matamis at nacahahapis na pag tauag ay ipinadingig, ng tayo,i, lumapit sa pinagcaticipunan niyaong tanang ng boong catahimica,i, taglay ay libolibong putong na quinaiquiran ng mnga cipres, ng mnga halamang tauag ay pagcucuro at laguing buhay; titigan mong isa isa, ang mnga taquip ng libingan, na iya,i, sa iyong mnga anac catagni ng iyong puso; na niyaong una,i, nacapagbigay dalamhati sa buhay mo ang canilang pagcauala: basahin mong banayad ang mnga nalalagdang tungcol sa mnga capatid mo, na niyaong cabataan ninyo,i, calarolaro mo, at lumaqui ca sa pag aanduc-ha at pag aampon ng isang Ina ipatay rin naman! na umibig sa iyo ng boong puso; masdan mong ualang luha ang mnga mata, iyang mnga libingan niyaong ng

al Altísimo, con esa arraigada fé y consoladora esperanza del cristiano, la redención de las benditas ánimas del Purgatorio y eterna paz á los muertos!

## EL SUEÑO DE UN ÁNGEL



Á LAS MADRES QUE HAYAN PERDIDO ALGUNA CRIATURA.

Triste, muy triste ha sido siempre para mí el caer de la tarde.

Aún en los felices tiempos en que el amor sonreía mi existencia, cuando en esas horas me presentaba á ir á ver al idolo de mis ensueños; al fijar mi vista en los funerarios crespones que velaban el lecho mortuario del día, apoderábase de mi corazón una melancolía misteriosa.

Triste, tristísimo ha sido siempre para mí el crepúsculo vespertino.

¿Y quién no se contristaré al contemplar esos grandiosos y sombríos cuadros de la Creación?

Especialmente, en un pueblo desanimado y solitario como el donde estoy.

Ni ledo cierzo agita la caldeada atmósfera; el sol acaba de descender á su tumba; las sombras luchan con los últimos destellos del astro yacente, ganando terreno más y más; nubes de arbol flotan tranquilas en el cielo y poco á poco su color encendido vá tornándose en ceniciento y oscuro.

Pronto ya todo será tinieblas, recogimiento, silencio, ansias, temores y...

Triste, ¡cuán triste ha sido siempre para mí la puesta del sol!

Y ahora será más, porque ya completan su lobretecer acerbisimos recuerdos.

Era Tomás el ángel de su madre y era mi alegría; tenía solamente siete meses y veintiseis días y ya sabía acariciarnos; cuando él me veía leer algun libro ó periódico, me lo arrebatava, y yo que me irritó á la menor interrupción cuando estoy leyendo, me complacía en suspender la lectura y en darle el periódico: yo adivinaba que cuando grande, tendría afición al estudio, y mi excesivo cariño creía encontrar en su espaciosa frente, obtuso ángulo facial, y grande y hermosa cabeza, disposiciones intelectuales. Era un niño robusto, hermoso... al menos así pretendía mi amor.

Seguramente las angelicales criaturas que perdisteis, se parecían mucho al pequeño Tomás. ¿No es verdad, pobrecitas madres?

Y quién pensara ¡oh dolor!

Que el ignorado misterio

Fuera que en el cementerio

¡Su vida cayera en flor!

¡Desdichado de mí! Me halló en el tristísimo caso de repetir esos versos de un poeta guatemalteco.

A lo mejor, la eclampsia nos le arrebatava, dejándonos en la más completa desolación.

nanãabubuhay ay m̃ga tunay mong caibigan, na nagpaquita sa iyo ñg daquila at di masabing mahusay na calooban.

At... ¡Capayapaan sa m̃ga patay!

## ANG PAGTULOG ÑG ISANG ÁNGEL

SA M̃NGA INANG NAUAL-AN ÑG ANAC

¡Malumbay, malumbay na malumbay ñg ang di palac sa aquin cailan man ang pag dadadapit hapon!

Niyong pamang maliligayang panahon, na ang loob co,i, pinatatamis ñg pag ibig, cung sa oras na yao,i, gumagayac acong parunan ang sinasamba niyaring panaguimpan, at masuliapan co ang cabuburulan ñg maliuanag na arao, na nababalot nang catamlay-tamlay na sapot, sumasalacay sa aquing puso ang isang cahimahimalang bagay na di co mauatasan.

¡Malumbay, malumbay ñg ang di palac sa anang aquin cailan man, ang culimlim ñg hapon.

¿At sino ang di maluluncot, cung mapag ninilay itong daquila at malilim na quinalalagacan ñg tanang linalang?

Lalo,t, higit sa bayang ualang casayahan at nañguñgulila?

Ang maalio at malamig na hañgin ay diman humihip, macapaui baga ñg init, ang arao cahihilig pa sa caniyang pahingahan; caracaraca,i, nilusub ñg cadiliman ang catapusan niyang liuayuy, at lalot, lalo pang dumidilim, ang namumulang alapaap ay tahimic na lumulutang sa langit, at ang culay niyang maningas ay unti unting nahahalinhahan ñg pangangabo at pangingitim.

Sasandali na ñga,t, ang lahat ay cadiliman, catahimicán, nais na ualang caouian, cadalamhatian, sindac at...

¡Malumbay malumbay ñg ang totoo sa aquin, ang pag lubog ñg arao!

At ñgayo,i, lalo pa, sapagca,t, ang lubhang mapanglao at mahahapding alaala ang siyang naniniig.

Itong si Tomás ay siyang ángel ñg caniyang ina at caaliuan co naman, tumutuntong lamang sa pitong buan at dalauang pu,t, anim na arao, ay marunong nang mag paguilio cung maquita niya acong nag babasa ñg anomang libro ó caya periodico,i, inaagao sa aquin; sa aquin na may ugaling napopoot sa munting maabala sa pag basa, natotoua rin aco matiguil man, at ibinibigay co ang periódico, quinucuro cong cung siya,i, lumaqui ay mahihilig sa pag aaral, at sa di gayon cong pag guiliu, tila naquiquita co sa malapad at maayos niyang noo, sa malaqui,t, maganda niyang ulo, ang sadiyang cataliungán.

Isa ñg ang batang malacas at maganda... sabagay ito ñga ang nasa ñg aquing pag ibig...

Ualang sala na ang m̃ga angelitong namatay sa inyo ay nacacapis din ñg batang si Tomás. ¿Di baga totoo m̃ga caauauang ina?

¿At sino ba caya ¡laquing cahapisan ang mag aacalang, ang cababalaghan na dico matalos; ay maguing hantungan nitong murang buhay, ay iyong libingan.

¡Pag cauala cung palad! Nalagac aco sa nasang calumbay lumbay na ulitin yaong m̃ga tula ñg isang poetang guatemalteco.

Sa laot ñg caligayahan ang saquit na taon ay siyang umaagao, at binabayaan cami sa lubos na panguñgulila.

¿Ano ang nangyari? Isang taon at anim buan na

¿Cómo fué?... Aún no acierto á manifestarlo y ya van un año y seis meses á esta parte. No lo creíamos ni esperábamos desenlace tan funesto como rápido; él era fuerte, se agitaba, se volvía boca abajo para luchar con la muerte que, en forma de flatolencia, pugnaba por apoderarse de su sér. Lloraba y gemía el pobrecito, y sus últimos quejidos, como fijados en un fonógrafo, resuenan aún en lo más profundo de mi corazón, como ecos tristísimos que hacen manar de mis ojos abundantes y amargas lágrimas.

Y su madre la primera, que comprendió la crítica situación de su hijo adorado, invocaba desesperadamente á los santos de su devoción, diciendo que no había cosa imposible á ellos, si lo querían.

Y ay! Los llantos de la desventurada mujer exacerbaban la herida de mi corazón...

Y ¿por qué será que mi pluma, que ha empezado ligera, ya en este punto demuestra torpeza abrumadora?

Ah! voy comprendiendo que estas cosas se sienten, pero no se pueden escribir.

---

¡Ya el niño no se mueve... apagada la luz de sus ojos,... amoratados sus labios,... ya no suspira!...

—¡Señor médico, que llega sin tiempo, acérquese V. y arranque á mi hijo de las garras de la muerte!

Y el médico, desesperado, le examina y en vas de decir *acaba de subir al cielo...*, pronuncia con desolador laconismo: *¡ha muerto!*

Mi corazón, tal vez por ser de este clima, se resistía á llorar tamaña pérdida y por lo pronto para mí todo era sueño lo que pasaba; no creía en mi desgracia, que veían mis ojos.

—Que haya muerto, es imposible! doctor, no pierda V. segundo, que aún está caliente.

—Ese calor obedece á lo repentino del ataque, pero ya irá desapareciendo. ¡Ya está muerto!

—Y si está muerto, ¿cómo le devolveremos la vida?— Así repuse con la mayor naturalidad y buena fé, entonces loco de dolor.

Y el médico me miró con ojos de compasión.

Entonces no pude por menos que exclamar con Espronceda:

¿Dónde, decidme, encontraré yo fuego  
Que haga á esos ojos recobrar su ardor.  
Donde las aguas cuyo fértil riego.  
Levante fresca la marchita flor?

Por un solo momento  
De ver abrir los ojos celestiales.  
Y otra vez escuchar el dulce acento,

Qué puedes figurarte que no haría?  
Qué crimen, qué castigo,  
Por recobrarla, yo no arrostraría?

Su madre no se atrevió á recoger el último suspiro de su hijo y buscó refugio en su alcoba; allí se deshacía ella en llantos...

Y yo... yo contemplaba mudo el cuerpo inerte del niño! De cuando en cuando depositaba besos en

ngayong nacarran, ay di co pa matutuhan ang sasaysayin. Hindi namin nagunita ang cahambalhambal na biglang nangyari.

Siya nga,i, malacas, nag dadapa, bumabalicuas halos sa paglaban sa camatayan, na tila inaangcacan, siyang bumabagabag sa caniang buhay, nanangis humihibic ang cauaaava, at ang catapusan niyang hibic parang na tatala sa isang fonógrafo, na hangan nga-yo,i, tumataguinting pa sa caibuturan ng aqing puso, anaqui,i, alingaongao na malungcot na nagpapabucal sa mga mata co ng mapait at saganang luha.

At ang caniyang Ina ang unang nacahalata nang mabigat na lagay nitong inirog na anac. tinatauangang ualang humpay ang labat ng mga Santong dati niyang pinanalanginan, at uicaing ualang di mangyayari cung canilang ibiguin.

¡Ay! ang panambitan ng culang palad na babae, nacaragdag pa sa capaitang sinasagap ng sugatan cong puso!...

At ¿baquin caya baga, ang capagecaracana,i, matulin cong pluma, dahil dito,i, lilitolito,t, nacayayamot? ¡Ab! napagtatalos co na, ang labat ng ito,i, dinaramdam datapua,t, hindi mailagda.

Ang bata,i, di na cumiquilos, mga mata niya,i, culabo na... namumutla ang caniyang labi... di na humihibic!...

Maguinong Médico, dumating capong uala sa panahon, icao po,i, lumapit aguin mo ang anac co sa cucong matulis ng camatayan.

Ang médico,i, uala mang pag asa,i, nag usisa rin at ng dapat sanang sabihin «Caaqui pa sa langit» ang biuigcas na uicang nacapanglolo ay «Namatay na.»

Marahil yaring aqing puso sa pagcat tubo sa lupang ito, satagal na huag ipanangis ang gayong pangungulila, at sa madaling sabi, sa ganang aqui,i, labat ng nang yari ay panaguinip, hindi aco naniniuala sa casamaan ng palad co, bagama,t, tinitigan nang mga mataco.

—Namatay na, hindi mangyayari, maguinoong médico, huag cayong malingat sandali man, at mainit pa po.

—Ang init na iya,i, dahilan lamang sa cabiglaan ng salacay, lilipas din. ¡Iya,i, patay na!...

¿At cung patay na po, paanong pag sasauli natin ng buhay? Ito ang itinugon, nitong amang ulol na sa pagdadalamhati.

At ang médico,i, tumitig sa aqing taglay ang habag. Sa gayo,i, napasigao acong paris ni Espronceda:

Inyo ngang sabihin ¿quiquitain saan,  
ang apuy sa caniyang mata,i, magpalinao,  
saan quiquitain ang tubig cong nasang  
sa lantang bulaclac ay mag bigay buhay?

Sa isang sandali na caniyang ititig  
yaong mga matang anaquin ay langit  
at saca muli pa na aqing maringig  
taguinting ng caniyang voces na malamig.

¿Masasabimo bang di co mababata  
ang alin mang hirap, ang alin mang dusa,  
cahit magcasala,i, gaguin pag daca  
cung baga sacali,t, mabubuhay siya?

Hindi nacapanghahas ang caniyang ina na sambutin ang huling hibic nitong anac lumigpit sa silid at nalugmoc sa pananambitan.

At aco, ay nauumid sa pag gugunamgunam sa catauang di naquilos nitong bata, maminsan minsan,i, hinahagcaneo sa noo, ang lamig patay sumusugat sa mga labico. Marahil sa bagsic nitong camatayan aco,i, nanglomo, cung ang mga luhang bambucal sa mga mataco,i, hindi nag dulot ng init sa boo cong catauhan. Mabuting capalaran ang nacapanangis nang caniyang sacuna.

su frente y el frío de la muerte hería mis labios. Acaso la sañuda Parca también me hubiera helado, si las lágrimas que brotaban de mis ojos no caldeasen mis mejillas y todo mi sér. ¡Dichoso del que puede llorar aún su desventura!

Y el llanto que al dolor los ojos niegan.

Lágrimas son de hiel que al alma anegan!

Lloraba y lloraba; y mi frenética imaginación vagaba en busca de mi hijo por los cielos, por otros mundos, por los vacíos de la nada y de la incredulidad.

Y al fin la materia muere

Pero el espíritu, ¿adónde

Volará? ¿Quién sabe? ¡Acaso

Jamás sus cadenas rompe!!

Exclamaba yo con el poeta escéptico unas veces.

Dentro de pocos días, este cadáver ya no será más que varios restos disformes, pobres huesos, cenizas... Aquel ángel mío, que con sus sonrisas suavizaba la crueldad de mi destino... ¡Hijo mío! ¡Ay, Tomás de mi vida! ya no serás sino nada, la mismísima negación, el no sér!

¡Qué alma ni qué inmortalidad!

Mis ojos, mis propios ojos me dicen que es sueño tal inmortalidad, parto no más de un deseo, de una imaginación que adora en fantasmas.

Y el positivismo materialista, la doctrina crítica, la ciencia experimental, el darwinismo... casi todas las escuelas modernas lo confirman de uno y otro modo.

¡Pobre niño! Ya no serás, no existirás, nunca volveremos á vernos...!

Pero... este mismo cariño que en mi delirio me acaba de hacer apostatar de la santa religión de mis padres; este mismo cariño febril hácia tí, no se conforma con lo que ha dictado á mi pluma.

¡Y cómo podía serlo así!

Yo no puedo, de ninguna manera, convenir con perder la esperanza de volver á ver mi adorado hijo.

Antes admitiré la teoría krausista de Eguílaz, según la cual el alma, cuando el hombre muere pasa siempre perfeccionada á otro mundo ó astro y después á otro tercero, cuarto... hasta el infinito, pero no muere. Por esto he dicho que mi imaginación delirante vagaba por otros mundos o soles en busca de Tomás.

«Nó, no puede ser—como dice Maistre—que El que inunda el orto de resplandores, El que ha encendido los millones de globos que pueblan el firmamento; nó, que les haya hecho brillar ante sus ojos, para reducirle luego á la nada.»

La madre en su quebranto, hacía semejantes exclamaciones:

—No,—decía la pobre mujer,—no comprendo que Dios me lo haya dado para mi consuelo, con el fin de arrebatármelo, después de haber adorado en él como en un ídolo; no comprendo que Dios me le haya quitado para gozar de verme desfallecer ante el rudo golpe de mi desdicha, á no ser que para hacerle más dichoso.

Si; existe un Dios!—digámoslo muy alto.—Lo pregonan de consuno el sentido comun y el testimonio universai y todo lo que nos rodea. Es muy menguada

At yaong pag langis na di mauatasan  
mapaitna luhang sa tauo,i, nanatay.

Nananangis aco,t, nanananangis at ang nahihibang  
bait ay lilito-lito sa pag hanap sa aquing anac hangang langit, hangang ibang mundo, hangang sa uala at sa di paninuala.

Sa catapusan nga siya ay namatay  
calolua niya,i, gano caya naman?  
lilipad? marahil, sinong macaalam?  
taling silo-silo,i, di na matatagal.

Sanda-sandali,i, na papasigao aco catulad niyaong  
poetang culang sa paninuala.

Ang bangcay na ito, sa loob ng ilang arao, ay  
uala cung di nag calat na butong ualang cautasasan...  
¡butong cahabag-habag, mga abo... Yaong aquing angel na ang pagtaua niya,i, macaguiguinhaua sa bangis ng hirap niyaring calagayan... ¡Anac co!... ¡ay Tomas ng aquing buhay! icao nga,i, sa uala na, icao ang sadiyang causalan ang tunay na uala.

¡Anong caloloua! anong di na namatay!

Ang pagtingin co, ang paningin co nagsasaysay sa  
aquin, na ang ualang di camatayan ay panaguinip lamang bucal sa isang nasa, sa isang gunam gunam na gumagalang sa mga ualang catuayan.

Ang positivismo materialista, ang doctrina crítica, ang ciencia experimental, ang darwinismo... (mga nagtuturo na huag panuulaan cung di naquiquita, caauay ng pananampalataya natin) at halos iba pang mga bagong nagtuturo; ay nagpapatotoó sa iba,t, ibang paraan.

¡Caaua-auang anac co! Uala ca na nga, di ca muling mabubuhay, di ca na namin naquiquita pa.

Datapoua... ng pagirog ding ito na sa cahibangan co,i, yumayang taliedan ang santa religion nang mga magulang co; ito ring manmngas na pag guilio sa iyo ang di magpaayong ilagda ng pluma co ang mga itinututol sa aquin.

¡At paanong mangyayari ang gayon?

Aco,i, di mangyaring macaayon munti man na mauala ang pagasang naquiquita cong muli ang ini-irog cung anac.

Bago magcagayo,i, tatanggapin co muna ang pagcucuro ó teoría Krausista ni Eguílaz, na ang uica,i, cung mamatay ang tauo, ang caloloua,i, lilipat sa lalo pang magaling sa ibang mundo ó astro at cung matapus ay sa icatlo, icapat... hangan sa ualang catapusan; ngunit,t, hindi mamamatay. Dahilan nga rito sinabi co na ang hibang cong isip naggagala sa ibang mga mundo ó mga bituin sa paghanap sa aquing anac.

Hindi, hindi nga maari—para ng sabi ni Maistre—na yaong nag puno sa bituin ng mga sinag, yaong nagpaningas sa maraming lacsang mga globo na cumalat sa Langit; hindi caya biniguiang liuanag sila sa caniang mga mata, ng mauui sa uala.»

Ang ina sa caniyang cadalamhatian nagsisigao ng gayon:

Hindi, ang uica ng cauaauang babae, hindi co mapagcuro, na ang Dios na nagcaloob sa aquin na maguing caaliuan co, ay siyaring aagao, sa sinasamba cong parang taguring ídolo, hindi co matanto, hindi; na inalis ng Dios sa aquin ng matoua siyang tingnan acong mag himatay sa maruing hampas nang capighatian, liban lamang cung lalong icagaling niya.

Oo; may isa ngang Dios... isinisigao ng paquirandam natin at pinasasacsihan ng lahat; sampo ng tanang nacaliliguid sa atin. Ang di macaramdan at macaalam nito, ay totoong salantang salanta sa pag iisip.

Ngunit,t, isang Dios na banal, at marunonglat macapangyarihan sa lahat, hindi ang Dios na binuco ni Eguílaz, na nagpapala cahit,t, sa macasalanang nag

la inteligencia del que no conciba su existencia.

Pero un Dios justo y sabio, omnipotente; nó el Dios orjado por la imaginación de Eguilaz que premia aún al malvado, haciendo que al morir se perfeccione en otros astros.

Existe un Dios, y existe la inmortalidad y existe la justicia eterna, porque de lo contrario, ¿cómo se comprendería que mientras unos hombres de bien pasan la vida flotando en un mar de disgustos y de privaciones; otros menos buenos duermen en mullida cama, gastan lujo y gozan de comodidades mil?

Existe, sí, otra vida, en donde ha de recibir su recompensa el honrado, y su castigo el malo. Así lo atestiguan la innata aspiración general y el deseo nunca satisfecho de perfección y felicidad y así lo enseña nuestra Religión sacrosanta, que presta al atribulado corazón suavísimo bálsamo.

Pero... es y siempre será para mí tristísima tu pérdida. ¡Pobre Tomás! A la vista tengo tu retrato al hilvanar estas cuartillas. Luctuosos recuerdos se agolpan en estos momentos á mi mente. ¡Aquella eterna noche en que velamos llorando tu madre y yo; la del 27 de abril de 1888, que con sus sombras aumentaba nuestra aflicción; aquella cuyo sepulcral silencio sólo se interrumpía con los martillazos dados á tu ataúd, que resonaban haciendo, martillazos que repercutían tristísimamente en nuestros pechos!... ¡Aquella noche!... y aquella mañana que amargo desengaño me ha proporcionado, pues esperaba que la luz del día espantaría un tanto mi pesadumbre, y al contrario, el sol esplendente y la alegría de los hombres parecían mofarse de mi cruel tormento!

Pobre Tomás! tu epitafio, tu gorrito, tus zapatitos, las flores de tu lecho mortuorio, que aún conservo, todo veo en tu retrato. ¡Ay! Pareces un angel que está durmiendo...

Oh! la tarde, la tarde con sus tintes sombríos me comprende escribiendo!... siempre ha sido para mí este la tarde! Y cómo no ha de serlo? A esas horas creieron mi Tomás y mi santa madre, y por la tarde aquel angelito mío seguramente por no agrairme mi tormento, buscó refugio en un nicho.

La noche, oscura y callada, avanza, ¡adiós madres floridas! voy á apurar la amargura de mis recuerdos, y para no sucumbir en ello tendré presentes aquellos versos de un notable poeta americano, que también me recomienda:

Más si después, hijo mío,  
Estas heces de amargura  
Que el labio temblando apura,  
Te diera el destino impío;  
Si este hielo, este vacío,  
Sintieras que en mi alma siento,  
Y en tí clavara el tormento  
Sus garras ¡á qué mis quejas?  
¡Dichoso tú que te alejas  
Del valle del sufrimiento!

—  
Y si tuvieras tal vez  
Que atravesar el desierto,  
A la esperanza ya muerto,  
Y ensangrentados los pies;

sasabing cung mamatay lalong napapacagaling pag nalipat sa ibang astros.

Mayroon n̄ang isang Dios, at may ualang pagcamatay, at may nag paparusang lagui na, sa pagca,t, cung di gayon, ¿baquin nangyayari na ang ibang manḡa tauong magagaling nanḡa bububuhay ritong lumulutang sa dagat n̄g cadalambatian, capaitan, at cahirapan; ang ibang masama natutulog sa malalambot na hihigan, nag papasasá sa cariquitan, nag papaguinhaua?

Oo, mayroong isang buhay na doo,i, tinatangap ang ganti ó palá sa baua,t, magaling at ang parusa sa baua,t, masama.

Mayroon n̄ang isang búhay at ang nag papatotoo ay ang pag asa n̄g lahat at ang nais na di macabusog sa pagca pacagaling at mapaloalhati.

Sapagca,t, ito ang isip n̄g tanan, bucod pa sa ibang nag papatotoo mayroon tayong Religion casanto santosang nagcacaloob sa m̄ga pusong nag hihinagpis, n̄g mabisang bálsamong icagagaling.

Datapua... sa ganang aquin cailan pa ma,i, calumbaylumbay ang pagcaualamo! ¡Caauauang Tomás! Nasaharap co ang iyong larauan n̄g pagugnayugnayin itong sinusulat. Calumbaylumbay na alaala ang bumabagabag sa m̄ga sundaling ito sa aquing pag-iisip. Yaong gabing di matapustapus n̄g nagpupuyat caming nanangis niyaong ina mo at aco; gabing icadaluangpu,t, pito n̄g abril n̄g 1888, na ang cadiliman niya nacadaragdag sa aming cadalambatian, at ang caniyang catahimica,i, guinagambala n̄g tuog niyaong pamucpoc sa cabaong na guinagaua, pocpoc na sumisic sa aming dibdib... ¡Ang gabing yaon! at n̄g umaga, anong pait na handog sa aquin nagpaquilala n̄g camalian co, ang acala co,i, ang liuanag n̄g arao untiunting magtataboy n̄g aquing cahirapan n̄guni,t, hindi pala, ang arao na masinag at ang casayahan n̄g m̄ga tauo tila mandin pinapalibhasa ang aquing m̄ga casaquitan,

Caauauang Tomás ang panaquip sa iyong libin n̄g, ang iyong gorrito, ang iyong zapatitos ang m̄ga bulaclac nang iyong burulan na iniingatang co pa hanga n̄gayon, lahat naquiquita co sa iyong larauan ¡Ay! anaqui,i, isa cang Angel na nacacatulog.

¡Ay! ang hapon, ang hapon, ang culay niyang malamlam, sinalacay acong bigla sa pagsulat! cailan man n̄ga,i, malumbay sa aquin ang hapon; at panong hindi gayon; di lamang sa oras na iyan namatay ang aquing santang Ina, at ang aquin Tomás. cung di hapon naman n̄g ito,i, ilibing.

Ang gabing madiliu at tahimic ay sumusulong ¡Adiós m̄ga inang nangasasaquitan! uubusin co na ang capaitan n̄g aquing m̄ga ala-ala, at n̄g hindi aco mautas sa gayon dahilán, yaong m̄ga tula n̄g balitang poeta americano, na ipinagtatagobilin naman sa iniyo ay isasapuso co.

N̄guni,t, cung saca pa Auac co  
latac n̄g pait na itong  
linalasap n̄g labi co  
ipag cacaloob sa iyo.

Cung ang lamig ang caual-an  
na aquin n̄gang dinaramdam  
at ipaco n̄g cahirapan  
ang cuco n̄g calupitan  
¿ano yaring daing?  
mapaladca,t, lalayoan  
ang bayan n̄g cahapisan.

At cung icao mag lalagos  
sa calauacan n̄g bundoc  
pag asa ay nalulugmoc  
paamo,i, sugatang puspos.

Si en la donna  
 Rodaras al precipicio  
 Del mal, y el crimen y el vicio  
 Mancharan tu frente hermosa,  
 ¡Bien haya, muerte piadosa,  
 Mi terrible sacrificio!

Bien hayas tú, que entre flores  
 Reposas ya en dulce calma  
 Sin que te haya herido el alma  
 La espina de los dolores!  
 Cual tierno canto de amores,  
 Como suavísima esencia  
 Se evaporó tu existencia,  
 Y pliegas las blancas alas,  
 Llevando intactas las galas  
 De tú cándida inocencia!

Tambobong, 30 Octubre 1889.

ISABELO DE LOS REYES.

### FUEGO FÁTUO

*A mi hermano Antonio*

Yace oculto entre las sombras  
 Esbozado en el misterio,  
 Pavoroso cementerio  
 Como amparo del que fué;  
 Y en él á la media noche,  
 Cuando el mundo está dormido,  
 Diz que se escucha un quejido  
 Y que un espectro se vé.

Quien convocando al osario  
 A los seres no vivientes  
 Van rechinando sus dientes  
 En continuo conjurar,  
 Y las lápidas se agitan  
 De las tumbas solitarias,  
 Y óyense tristes plegarias  
 Y óyese triste quejar

Mil deformes esqueletos  
 De señores, potentados,  
 Reyes, monjes, magistrados  
 Y otros que en años atrás  
 Lograron por sus virtudes  
 Grabar su nombre en la historia,  
 Van en hilera mortuoria  
 Con el espectro detrás.

Entonces luz azulada  
 Cual mágicamente hecha  
 Sin que pábilo ni mecha  
 Le dé su jugo á quemar,  
 Oscila, crece y recorre  
 Entre esqueletos y escorias  
 Y entre lápidas mortuorias  
 con su vivo reflejar.

Ya está quieta breve instante,  
 Ya sigue el curso indecisa  
 De la fría helada brisa

Cung sa boong cadiliman,  
 icaò mabulid naman  
 at sarisaring casamaan  
 sa noo mo ay maquintal  
 mabuti ang camataya,t,  
 naaua sa cahirapan.

Mabuti,t, sa tanang bulaclac  
 nahilig cang ualang sindac  
 at ang tiniò niyaong hirap  
 sa iyo ay di sumugat.

Parang maligayang auit  
 mabangong samio,i, cauangis  
 ng buhay mo sa pagalis  
 at paglipad mong mabilis  
 taglay na nacabibihis  
 ang ualang malay mong isip.

Tinagalog ni SANTO

### APUY NA BAÑGAO

*Sa capatid cong Antonio*

Sa lilim na aaninagan  
 tacadang cahimalaan,  
 yaong pinag lilibingang  
 nag-aampon sa namatay;  
 doo,i, cung gabing mapanglao  
 at natatahimic ang tanan  
 ang uica,i, may alingangao  
 at aninong natatanao.

Sila ay nag sisiauag  
 sa di mnga capangusap  
 ngipi,i, nangangalatao  
 sa pagsumpa na madalás;  
 taquip ng mnga libingan  
 para-parang gumagalao  
 at tuloy napapaquingan  
 pag hibic na malulumbay.

Libong buto ang nagcalat  
 niyaong tauong matataas,  
 hari, monge, mnga pantas  
 at iba pang nanga hayag;  
 sa canilang cabanalan  
 nanga lagda ang pangalan  
 lahat na ito,i, napipisan  
 anino,i, ang nasalicurán.

Sa gayon ang isang ilao  
 anaqui,i, cahimalaan  
 sa pagca,t, ualang anoman  
 na dapat bagang capitán  
 lumalalui gumagalao  
 tuloy lumilipat naman  
 at ang doo,i, napipisan  
 caniyang naliliuanagan.

Sandaling di cumiquilos,  
 lumalacad na di talos  
 siya ay sumusunod

Que gime en son funeral;  
Y luego desaparece  
Disipándose dudosa;  
Mientras vaga y cavernosa  
Dice una voz sepulcral:

«Fuego fátuo son los hombres,  
Fuego fátuo sus grandezas,  
Fuego fátuo sus riquezas  
Y su necia presunción;  
Nacen, brillan y engreídos  
Olvidan que sus honores  
No son más que resplandores  
De lambente combustión.»

«Pasajeros son los bienes,  
Pasajera la hermosura,  
¡La alegría sólo dura  
Lo que dura el falso amor!...  
Fuego fátuo son los hombres,  
Fuego fátuo sus grandezas,  
Fuego fátuo sus riquezas  
Y su mentido esplendor!...»

K.

## GOBIERNO GENERAL DE FILIPINAS

SECRETARÍA

Negociado 3.º

Manila, 4 de Octubre de 1889.

Por el Ministerio de Ultramar y bajo el núm. 663 se comunica la Real orden siguiente:—«Excmo. En vista de las razones alegadas por V. E. en su carta núm. 523 fecha 12 de Mayo último, proponer la conveniencia de que en la mitad de las provincias de la Isla de Luzón y adyacentes se renueven los cargos de Gobernadorcillos y Agentes en 1890, resultando así que en lo sucesivo las elecciones se harán en dichas provincias una mitad en los años pares y las de la otra mitad en los impares; y considerando que de ese modo el examen de las actas podrá hacerse con el acierto debido, S. M. el Rey (q. D. g.) y en nombre la Reina Regente del Reino, se ha servido disponer que desde el próximo año 1890 las elecciones de Gobernadorcillos y demás agentes se celebren en las expresadas provincias en la forma propuesta por V. E. por estimarlo así más conveniente, y que esta resolución se publique íntegramente en la «Gaceta» de esa Capital y en extracto en la Gaceta de esta Corte. De Real orden lo digo á V. E. para su conocimiento y efectos oportunos.—Dios guarde á V. E. muchos años Madrid, 6 de Junio de 1889.—Becerra.—Sr. Gobernador General de Filipinas.

Con objeto de que tenga debido cumplimiento, en virtud de las facultades de que me hallo investido vengo á decretar lo siguiente:—Artículo 1.º—Desde el próximo año de 1890, celebrarán todos los años las elecciones de Gobernadorcillos y demás Agentes, sus elecciones de Gobernadorcillos y demás Agentes, los Jueces de Justicia las provincias y distritos de Manila, Batangas, Bulacan, Camarines Norte, Camarines Sur, Burias, Cavite, Calamianes, Laguna, Marikina, Mindoro, Morong, Masbate, Tayabas, Tiagan, y la Isla del Corregidor.—Art. 2.º Celebrarán sus elecciones concejiles en los años impares las pro-

sa hibic na nacalulunós;  
saca naman mauauala  
siya,i, mapapauing bigla  
hangang napailalim nga  
isang voces nag uiuica.

Ang tauo,i, apuy na bangao  
bangao na apuy ang calac-han  
bangao din ang cayamanan  
at maling mga isipan;  
sa mundo,i, cung magsilitao  
canilang nalilimutan  
na yaong calac-hang tanan  
ningning na napaparam.

Cayamana,i, nauauala  
ganda,i, napapuing bigla  
caaliuan, gayondin nga  
para ng sintang gabasa.  
Ang tauo,i, apuy na bangao  
bangao ang caniyang calac-han  
balio ang cayamanan  
liuanag ay cabulaanan.

SANTOL.

## GOBIERNO GENERAL SA FILIPINAS

SECRETARÍA

Negociado 3.º

Maynila 4 ng octubre ng 1889.

Taglay ng núm. 663 ay ipinatallastang sa aquin ng Ministerio sa Ultramar ang Real orden susunod:—Excmo. Sr.—Sa pagcaquita ng mga catouiran itinutol niyo sa sulat na núm. 523 fecha 12 nang mayong tinalicdan, na isinanguni ang callangan sa mga provincia ng Isla de Luzon na baguhin ang paghahalal nang cargo ng mangga Capitan at caniyang mga galamay sa taong 1890: na ang mangyayari dahil dito ay sa mga susunod na taon ang paghahalal ay gagauin sa mga nasabing provincia, ang calahati ay sa mga taong pares ó nahahati, at ang isang calahati naman ay sa mga taong impares ó hiadi nahahati at sapagcat napagongana na sa gayong paraan, ang mga acta ay mauusisang magaling, ang cataastaasan nating Hari (ingatan ng Dios) na sa ngalan niya,i, namamahala ang Reina Regente, ay minatapat itadhana na mula sa taong darating na 1890, ang paghahalal sa mga Capitan at sa caniyang mga galamay ay gauin sa mga nasabing provincia, susog sa isinanguni ng iniong carangalan, yayamang ito,i, siyang tapat, at ipinaguutos na ang tadhanang ito,i, ipahayag na buo sa Gaceta dian sa capital, pinacasalin sa Gaceta nitong Reino. Alinsunod sa Real orden ay sinasabi co sa iniong carangalan nang iniong matalastas at magaua ang carapatan. Ingatan cayo ng Dios sa mahabang panahon Madrid 6 ng huno taong 1889.—Becerra.—Sr. Gobernador general sa Filipinas.

At ng mabiguian ng carampatang catuparan, sa ilalim ng mga capangyarihang caloob sa aquin, ay ipinaguutos co itong susunod:—Artículo 1.º—Mula sa taong darating 1890 ay ang mga elecciones ó paghahalal sa mga Capitan at sa caniyang mga galamay ay gagauin touing taong pares ó mahahati sa mangga provincias at Distrito ng Albay, Batangas, Bulacan

vincias y distritos de Bataan, Cagayan, Ilocos Norte, Ilocos Sur, Isabela, Abra, Batanes, Benguet, Bontoc, Lepanto, Infanta, Marianas, Nueva Ecija, Nueva Vizcaya, Pampanga, Pangasinan, Príncipe, Tarlac, Union, Zambales y Quiangan.—Art. 3.º Existiendo en las Islas Visayas las mismas causas que en la de Luzón para renovar los cargos de Gobernadorcillos y sus agentes en la forma que se deja expresada, se hace extensiva á las citadas Islas la Real orden que precede; en su virtud se celebrarán elecciones en los años pares á partir del próximo año 1890, en Bohol, Cebú, Isla de Negros y Romblon y los años impares en Antique, Capiz, Iloilo, Leyte y Samar.—Art. 4.º En las Islas de Mindanao y la Paragua continuarán verificándose las elecciones por bienios, en la forma actual.— Publíquese y dése cuenta al Ministerio de Ultramar de haberse hecho extensiva á las Islas Visayas la Real orden citada.

Weyler.

## LA LEY HIPOTECARIA

### V

Toda inscripción que se haga en el Registro expresará las circunstancias siguientes:

1.a La naturaleza, situación y linderos de los inmuebles objeto de la inscripción, ó á los cuales afecte el derecho que deba inscribirse, y su medida superficial con arreglo á la usada en el país, y su equivalencia en el sistema métrico decimal, nombre y número; si constaren del título.

2.a La naturaleza, extensión, condiciones y cargas de cualquiera especie del derecho que se inscriba y su valor, si constase del título.

3.a La naturaleza, extensión, condiciones y cargas del derecho sobre el cual se constituya el que sea objeto de la inscripción.

4.a La naturaleza del título que debe inscribirse y su fecha.

5.a El nombre y apellido de la persona, si fuese determinada, y no siéndolo, el nombre de la Corporación ó el colectivo de los interesados á cuyo favor se hace la inscripción.

6.a El nombre y apellido de la persona, ó el nombre de la Corporación ó persona jurídica de quien procedan inmediatamente los bienes ó derechos que deban inscribirse,

7.a El nombre y residencia del Tribunal, notario ó funcionario que autorice el título que se haya de inscribir.

8.a La fecha de la presentación del título en el Registro, con expresión de la hora.

9.a La conformidad de la inscripción con la copia del título de donde se hubiera tomado, y si fuere éste de los que deben conservarse en el oficio del Registro, indicación del legajo en que se encuentre.

10. La fecha de la inscripción y firma entera del Registrador.

Las inscripciones de servidumbre se harán constar:

1.º en la hoja destinada á las inscripciones del predio sirviente, bajo pena de nulidad.

Camarines Norte, Camarines Sur, Burias, Cavite, Calamianes, Laguna, Manila, Mindoro, Morong, Mabate, Tayabas, Tiagan at Isla nang Corregidor.— Art. 2.º.—Sa mangá taóng gansal ay gagauin ang pageelección ó paghahalal sa Cápitan nang mga provincias at Distritos ng Bataan, Cagayan, Ilocos Norte, Ilocos Sur, Isabela, Abra, Batanes, Benguet, Bontoc, Lepanto, Infanta, Marianas, Nueva Ecija, Nueva Vizcaya, Pampanga, Pangasinan, Príncipe, Tarlac, Union, Zambales at Quiangan.—Art. 3.º.—Yayamang sa Visayas naman ay nagcacaroon ng ganitong cailangan paris dito sa Luzón ang pag hahalal ng canilang mga Cápitan at mga lamay susog sa natatadhana. dahilan dito, i. gagauin ang pag hahalal sa mga taong pares ó nahahamula sa taong 1890, sa Bohol, Cebú, Isla de Negros at Romblon, at sa mga taong impares ó mahati, ay ang Antique, Cápiz, Iloilo, Leyte y Samar.—Art. 4.º.—Sa Isla ng Mindanao at Paragua ay gagauin ang mga elecciones paris din ng mga Ipahayag ito, at ipagbigay alam sa Ministerio nang Ultramar, na hangang sa Islas Visayas ay pinaglaganap ang nasabing Real orden.

Weyler.

## ANG LEY NG SANLAAN

### V

Ang lahat na isusulat na gagauin sa Registro (libro ng talaan) ng mga escritura ó (catibayan) isasaysay ang balabalaquing na susunod.

1.a Ang quinalalaguian ang nalalaganapan at ang mga caratig ng aring hindi naquiquilos paris ng lupa, bahay at iba pa na siyang dahil ng ipag tala ó ang dito nacacapit ang catungculang dapat isulat, at caniyang sucat sa haba at luang alinsunod sa dating ugaling panucut sa lupang itó, at ang caniyang pagcacaparis sa métrico decimal, ang ngalan at número cung nalalagay sa caniyang catibayan.

2.a Ang quinalalaguian, ang nalalaganapan ang mga bahay cung nasasanla ó bumubuis ó ang mang catapatan sucat na isulat, at ang halaga cung sinasabi sa catibayan.

3.a Ang quinalalaguian, ang nalalaganapan ang mga bagay cung may quiquilalang utang buhat ó anomang catungculan na di mahiualay rito na siyang dahil nitong pagtatala.

4.a Ang quinalalaguian at lagay ng caniyang catibayan na dapat isulat pati ng fecha.

5.a Ang ngalan at apellido ng tauo cung bagay tinutucoy at cung hindi ang ngalan ng Corporación ó sa magcacasama na sa canilang ngalan ipasusulat.

6.a Ang ngalan at apellido ng tauo ó ang ngalan ng Corporación ó may catunculan ng pagcagagawes na pinangalingang malapit ng ari ó catunculan na dapat isulat.

7.a Ang ngalan at tahanan ng tribunal, notario ó Escribanong nacafirma sa catibayan na isulat.

8.a Ang fecha ng pag haharap ng catibayan sa Registro sasabihin pati oras.

9.a Ang pag cacaparis ng isusulat sa pag hahangong catibayan na siyang quinucuanang salin at cung ito, i. matira sa oficina ng Registro ay sasabihing itatanda ang legahong quinalalaguian.

10. Ang fecha ng isulat at firmá ng Registrador na namamanginoon itatala ang ganitó.

1.º Sa fohas na natatalagang ipasusulat; at cung di mauualang cabuluhan.

Cienc  
Admi  
gen

Edic

al

Revi  
ikol  
háto  
Gaeta.

TEXTO-  
Pardo  
guas  
CUBIERT  
de Jes  
FOLLET

de Ta  
Antrop  
Aluc  
hemos  
ortogr  
tan ac  
nas de  
cuestió  
sus ra  
la dist  
Com

partido  
de la c  
menos  
damos  
se deb

sin que  
modo  
Y si  
pueda  
para co

tagalista  
Cucac,  
tabulas

sel con r  
Hé a

Cuand  
os filip  
te conse  
de la P  
nerer  
rendí



DONATIVO  
BIBLIOTECA  
DE M...  
19...

# LA ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

LA SEMANA

El *Diario* publica el siguiente telegrama.

«Acordado canje moneda, conforme artículos 16 y 18 proyecto presupuestos Cuba.»

Nuestro colega *El Comercio* publica, en su número del domingo, el siguiente telegrama:

«Madrid, 25 octubre, 2-55 t.

«El Consejo de Estado dilata el informe sobre el proyecto de reformas de la enseñanza en esas islas, pidiendo numerosos documentos.»

«En el último Consejo de Ministros celebrado, se ha aprobado la parte de presupuesto que no mereció impugnación, y se ha examinado la solución a la cuestión monetaria dada por el Sr. Becerra.»

«Ha fallecido el teniente general Sr. Golfín.»

«S. M. la Reina Regente ha firmado el decreto concediendo el título de ciudad a Iloilo.»

—Diariamente saldrá de Manila correo a todas las provincias de Luzon; pero se convertirá en periódico ó alterno en los puntos. En que por falta de medios de locomoción, lo crea conveniente la Administracion del ramo, además de los vapores-correos. Se reduce el número de conductores especiales, elevando el jornal que perciben, á pfs. 0'50; pero con obligacion de tener caballo de su cuenta para el servicio.

—Ha sido propuesto para la condecoracion de la Legion de honor como Jurado de la Exposicion en representacion de Filipinas, nuestro distinguido amigo y corresponsal en París, el Dr. T. H. Pardo de Tavera.

—Laolao, el jefe de los igorrotos que fueron á Madrid con motivo de la Exposición Filipina, ha sido condenado á cadena perpetua por haber asesinado á su paisano Kiato. Interpuso recurso de casación para el Tribunal Supremo.

—A indicación del Excmo. Sr. Gobernador general, la Intendencia estudia la manera de hacer aceptable el cargo de Cabeza de Barangay, que hoy es onerosísimo á los que lo desempeñen.

Mucho ha publicado LA ESPAÑA ORIENTAL sobre este particular.

Tambien un colega ha publicado el martes un artículo en que se dice:

«La reforma tributaria que viene elaborándose desde hace algunos años, al mermar la autoridad moral y las facultades administrativas de los cabezas de barangay, ha aumentado sus responsabilidades pecuniarias, tal vez no de derecho, pero si de hecho.»

—Se ha abierto al tránsito público el trozo de calle que va de la de S. Jacinto á la Nueva de Binondo.

—En la última sesión del Ayuntamiento quedaron aprobadas las bases, con arreglo á las cuales, se admitirán proposiciones de empresas, tanto españolas como extranjeras, para alumbrar eléctricamente la capital.

—Dos funciones ha dado la compañía *femenil* en las noches del miércoles y jueves con dos soberbias entradas, gustando al numeroso público que asistió á ambas funciones los programas anunciados.

En la función del juéves hubo dos pequeños incidentes entre el público que no tuvieron mas consecuencias, sino pedir la prensa diaria que se establezcan los acomodadores.

—Se saca á concurso dos plazas de Médicos suplentes del hospital de S. Juan de Dios que disfrutará del haber designado al Médico 3.º cuando esté encargado de la visita. Se preferirá en el concurso á los que hubiesen estudiado en esta Universidad y con nota de sobresaliente; á los

ANG SANGLINGO

Inihayag ng *Diario* ang sumusunod na telegrama.

«Pinagcayarian ang palitan ng salapi, ayon sa aral long 16 at 18, panucala sa mga presupuestos sa Cuba.»

Ang aming caibigaag *El Comercio*, ay inahayag sa niyang número niyong lingo, ang telegramang casun Madrid 25 octubre, 2-55 t.

«Consejo ng Estado, i, inilaganap ang pagayon sa panucalang pagbabago ng pagtuturo sa sangcapayan at humihingi ng maraming documento.»

Sa huling pagcacaipon ng mga Ministros, ay ibahan ang ibang bahagi ng presupuesto na di sayangin at siniyasat ang maguiguig hanga sa salapi na ibinigay ni Sr. Becerra.»

«Namatay ang teniente general Sr. Golfín.»

«Pinirmahan ng Gagalangalang na Reynang na hala ang decreto sa pagcacaloob ng titulong ciudad ang Iloilo.»

Arao arao ay aalis sa Maynila ang correo sa mga prinitong Luzon, ngunit, magsasalitalit sa mga bayang mga dapat magdalá cing ito, i, siyang mamatapatin ministracion ng Cerreos, bucod sa mga vapores-correobausan ang bilang ng mga tanging nagdadala ng tataasan ang jornal na quiniquita ng pfs. 0'50 isang ngunit, catungulan nilang magcaroon ng cabayong bilisari ng magamit dito.

Ipinalagay na pagcacalooban ng cruz ng Legión de ang Jurado sa Exposición pinacacatauan nitong Fil ang aming mapuring caibigan at corresponsal sa Pa Dr. T. H. Pardo de Tavera.

Si Laolao na pinacapuno ng mga Igorroteng na pa drid dahilan sa Exposicion Filipina, ay pinarusahan dena habang buhay sapagca, t, pinatay ang caniyang yang si Kiato. Nagprisinta ng recurso de casación bunal Supremo.

Sa utos ng Excmo. Sr. Gobernador general, aaralan ng Intendencia ang paraan upang maguin gapin ang pangangabisa, na ngayo, i, lubhang sa mga may hauac.

Marami ng nasabi ang *La España Oriental* sa bagay

Inihayag din naman ng isa naming colega niyotes sa isa niyang articulong ganito ang sabi:

«Tungcol sa pagbabago ng buis na malaon ng g ay pagbabauas ng capangyarihan ng mga cabisa ragdagan ang caniang responsabilidad sa salapi, ay di sa catuiran, cing di sa gaua.»

—Mapag daraanan ng lahat ang capirason, sadang hinucsan na patungo mula sa S. hangang sa calle Nueva sa Binundoc.

—Sa catapusang capulungan ng Ayuntamiento minagaling nila ang canilang inacala, na ayon rito, i, tangapin ang mga ipagpapalagay na ng mga empresas (ó mga nagmunacala) mga castila man ó extranjeros, na mailaual boong Ciudad ng luz eléctrica.

—Dalauang labas ang guinaua ng mahang mga babae (sa Teatro) ng gabi na coles at jueves, na sa dalaua, i, nagcaroon ng na nagsipasoc, na naibigan ng caramihan nags ang capua palabas, na ipinahayag sa calaha ang

—Sa palabas ng jueves ay nagcaroon ng ngulo sa nangag sisipanood, ngunit, uala nangyari cundi ang paghinggi sa diario arao ipalagay na mahusay ang mga upuan.

—Cucunin sa capulungan ng nangagmin dalauang plaza ng médico suplente sa hospital S. Juan de Dios, na cacamtan ang sueldo tataning sa médico 3.º, cing baga matu siya sa pagvivisita ó pagausisa sa saquit. Matatanging unang tangapin ang

naturales de Filipinas que hubiesen estudiado en otras Universidades; y á todos los demás que se presenten sin estas circunstancias, debiendo todas tener las condiciones para servir de Médico de un hospital.

—Los dias 9, 10 y 11 del entrante, se celebrará con muchos festejos la fiesta de Porta Vaga en Cavite. Además de los anunciados concurrirá una comparsa de *actas* procedente de Mariveles, ejecutando bailes de su país; el sábado 9, víspera de la fiesta, habrá dos corridas de aetas y el domingo 10, día de la fiesta, harán ejercicios de tiro de flecha al blanco.

**PROVINCIAS**

Desde el 19 del presente ha quedado abierta al servicio oficial y privado la estación telegráfica de Sorsogon, en Albay, prestando servicio de 8 á 12 de la mañana y de 3 á 6 de la tarde, menos los dias festivos, que solo prestará servicios por la mañana.

**PENINSULA**

Aunque ya arreglado el conflicto, importantes son las noticias que reasumimos y que alarmaron el amor patrio en la Península repercutiendo en esta lejana provincia española.

—En la noche del 5 de setiembre el laud español Miguel y Teresa, fué abordado por los Kabilas de Bocallá, cautivando á sus 6 tripulantes y un pasajero y abandonando después desmantelado el laud. Al ir un bote español á recogerlo los moros dispararon unos tiros. Hé aquí nuevo motivo de la reclamación enérgica de España á Marruecos, por fortuna ya atendida y arreglado el conflicto.

Todo el Gobierno se puso en inteligencia y estuvo en la actitud digna y enérgica que le correspondía.

—Uno de los proyectados decretos, el relativo á la instrucción primaria, es muy extenso y comprende desde la creación de una Escuela Normal en Manila, hasta el establecimiento de escuelas elementales y completas en todos los pueblos.

Se crea una Junta Superior de Instrucción pública en Manila, con atribuciones semejantes al Consejo superior de la Península. Presidirá dicha Junta el Capitán general; serán vocales natos el Arzobispo de Manila, el Rector de la Universidad, el Director de la Administración y algunos otros funcionarios que no recordamos. De los nuevos vocales de dicha Junta, sólo tres son de libre elección. En las cabezas de distrito se crean escuelas superiores de instrucción primaria para niños y niñas. Los sueldos de los maestros y maestras serán iguales y tendrán derechos pasivos. Se fijan en el Decreto los sueldos de los maestros según sus categorías, y el procedimiento para los ascensos. También se determinan los libros de texto y los puntos que comprenderá la instrucción que reciban los niños, según la clase de las escuelas. Así las escuelas como las inspecciones, se proveerán por oposición. La instrucción primaria será gratuita y obligatoria.

Respecto á la enseñanza superior, el plan del Sr. Becerra abarca extremos muy importantes. La Universidad de Manila, sin perder su denominación de Universidad Pontificia, sufre una modificación bastante radical.

Queda suprimida la facultad de expedir títulos universitarios al Colegio de PP. Jesuitas de Manila, y los estudios que se hagan en dicho colegio, para que tengan valor oficial, tendrán que ser aprobados en la Universidad.

aral sa Universidad dito, at may notang sobresaliente, ang mga tagarito sa Filipinas na nagaral sa ibang Universidad, at ang láhat ng iba, t, iba pang nagnanasa na uala nitong mga bagay na nasabi na, ang lahat ay dapat magcaroon ng mga caugaliang sa pagmemédico sa isang Hospital.

—Sa arao na 9, 10 at 11 ng buang papasoc, ay maraming natutuua sa palalabasin sa Cavite dahil sa capistahan nang pintacasi sa Porta Vaga. Bucod pa sa nasasabi na gagauin, ay magcacaron ng isang cuyog na baluga na mangagaling sa Mariveles, at magsasayao ng canilang sayao; sa sábado 9, vísperas ng pista, ay magcacarrera ó magtatatacbo ang mga baluga, at sa lingo arao ng capistahan, ay magpapana sila at magcacaroon ng premio.

**PROVINCIAS**

Mula sa 19 nitong lumalacad ay nabúbucas sa sino mang ibig gumamit, ang pinagtatalaan nang Telégrafo sa Sorsogon, sacop ng Albay, at ang mga oras na magagamit ay mula sa á las 8 hangang á las 12 ng umaga, at mula sa á las 3 hangang á las 6 nang hapon.

**PENINSULA**

Cahimat nagcayarina, t, naputol ang malaquing pang'anib. sa mga balitang aming naipon, at nacapagalab sa taga Península ng pagibig sa bayan, na dinamdán din naman dito sa malayong lupa na provincia ng España.

Nang gabi ng 5 ng Setiembre ang sasaquian ng castila Miguel at Teresa, nilapitan ng mga kabilas sa Bocalla, binihag ang anim niyang tripulacion at isang pasajero, at pagcatapus binayaan na ualamang layag ang laud ó sasaquian, ng purunan ng isang bote ng castila at cucunin, ang mga moro sila, i, pinaputucan. Ito nga ang bagong dahilan, ng mahigpit na cahilingan ng España sa Marruecos, ang cagalinga, i, pinaquingan, at matatahinic ang pang'anib.

—Isa sa mga decreto (ó bagong utos) ang tungcol sa instrucción primaria, (sa unang taon nang pag-aaral) ay totoong mahaba, at nasasacop mula sa paglalagay nang isang escuela normal sa Maynila, hangang sa pagtatayo ng escuelas elementales pasimula nang carunungan at completas sa lahat nang bayan.

Maglalagay sa Maynila nang isang Junta superior (ó capulungang mataas) nang pagtuturo sa lahat, na may catungculang caparis nang consejo superior sa Península (ó sa España) ang mamumuno sa Juntang ito ang Capitan general: ang mga vocales natos ang Arzobispo sa Maynila, at Rector sa Universidad, ang Director de la Administración, at iba, t, iba pang may mga catungculan, na din namin maalaala sa mga bagong vocales nang nasabing Junta, tatlo lamang ang de libre elección (ó macapaghalal na sarili) sa mga pangulo ó cabecera, ay maglalagay nang escuelas superiores de instrucción primaria sa mga batang lalaque at babae. Ang sueldo nang mga maestro at maestras ay magcacaparis at may catouiran pang sumingil sa nag-aaral. Natatala sa Decreto ang sueldo nang mga maestros ayon sa canilang calagayan, at ang mga gagauin sa pagpapataas. Gayon din namang nasasabi roon ang mga libro na dapat ituro at yaong mga bagay na nasasaclauan ang pag-aaralan nang mga bata, ayon sa lagay nang mga escuela. Gayari, ang mga escuela para nang mga inspecciones, ay ipagcacaalob sa lumabas sa oposicion (ó exámen). Ang instrucción primaria ya, i, caloob na lamang at sapilitan.

Bagay naman sa pagtuturo sa matataas na pinag-aaralan ang panihala nang Sr. Becerra, ay nasasaclao ang mangá mararapat na paquiquinabangan. Ang Universidad nang Maynila, hindi mauuuala ang ngalaang Universidad Pontificia ay magcacaron nang bagobago sa dating ugali.

Pinapaui ang catungculan nang colegio nang mga PP-Jesuitas sa Maynila sa pagbibigay nang título universitario, at ang mga estudios na gagauin sa nasabing colegio, nang magcaroon nang lacas sa alin mang oficina ay cailangang magcaroon nang catibayan nang Universidad.

## EXTRANGERO

Dicen de Berlín: «En la corte no se habla más que de la conversión al Catolicismo de la emperatriz Augusta, viuda de Guillermo I. Parece ser que la profesión de fé de la Emperatriz, que tanta predilección venia demostrando hacia veinte años por el Catolicismo, tuvo lugar ante el capellan del principe Radziwill, el cual, en union del conde de Nesselrode, ambos fervientes católicos, sirvieron de testigos á tan consoladora ceremonia.»

### COMUNICADO (1)

Sr. Director del periódico LA ESPAÑA ORIENTAL.

Bacolor (Pampanga) 27 de Octubre de 1889.

Muy Sr. nuestro: los que suscriben han visto con profundo disgusto el remitido que el *Diario de Manila* publicó en su número, correspondiente al 20 del actual, por los hechos falsos y frases injuriosas contra el médico civil de esta provincia D. Sebastian Palomares-persona digna de respeto por todos conceptos y protestan enérgicamente contra el remitente y el remitido, significando la indignacion general que ha causado en todos los vecinos honrados.

Ruegan á Vd., Sr. Director, la inserción de esta protesta en el periódico que muy dignamente dirige, quedando de Vd. con la más distinguida consideración sus atentos seguros servidores.—Q. B. S. M.—Feliciano Ordoñez.—Juan Santos.—Joaquin Martinez.—M. Gutierrez.—José H. Revelino.—Macario Fulao.—Gil y Bello.—Enrique Macapinlac.—Antero Tronqued.—Benigno Calahorra.—José Nieto.

(1) Con objeto de adelantar su publicación, que seran los deseos de los comunicantes, se inserta la carta en esta edición bilingüe, sin perjuicio de repetirlo en la castellana.—N. de la R.

## SA IBANG LUPA

Sinasabi sa Berlín: «Sa corte ay uala ng pinaguusapan cundi ang pagpasoc sa *Catolecismo* ng Emperatriz Augusta, nabao cay Guillermo I. Tila ang pananamplayang ipina-quiquilala ng boong paglingap ng Emperatriz, ay guinanap sa harap ng Capellan ng principe Radziwill, na ito, t. ang conde de Nessebrode, capua maningas na católico, ay siyang sacci ng caaliualiu na ceremonia.

### PADALA (1)

Sr. Director ng LA ESPAÑA ORIENTAL.

Bacolor (Pampanga) 27 de octubre de 1889.

Iguinagalang namin: sa maling acala at nacamumurang salita, ay dinamdam na lubha ng nangacapi-irma ang isang pahatid na inihayag ng *Diario*, niyong á 20 nitong lumalacá, laban sa médico civil nitong provincia na si D. Sebastian Palomares, tauong carapatdapat igalang sa labat ng bagay, at nangag mamatuid laban sa nagpadala at ipinadala, at ipina-quiquilala ang capootan ng mga marilag na namamayan.

Ipinamamanhic pó namin sa inyo Sr. Director na isingit ang aming matuid sa periódicong pinamamahalaan ninyo, at itinuturing na utang na loob nitong mga tapat na lingcod na—H. N. C.—Feliciano Ordoñez.—Juan Santos.—Joaquin Martinez.—M. Gutierrez.—José H. Revelino.—Macario Fulao.—Gil y Bello.—Enrique Macapinlac.—Antero Tronqued.—Benigno Calahorra.—José Nieto.

(1) Sa nasang maihayag agad, na siyang ninan-ís ng mangá maypadala, ay inilagda ang sulat dito sa dalauang uica, at ualang casiraaug ulitin sa castellana.—N. de la R.

## Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 346 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na mahusay ang Americana na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya, i, gayon cailanngan co po ngayon masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya, i, dumaiti doon sa Estrella del Norte nagtanong cay Sr. Levy nang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo sa pag-iisip nang tauo sa aqui, i, ipaquita mo.

ilit hahanapin nang súqui co, t, livag  
CAMPONG nauala, i, cung saan lumipat  
ayâ nga, t, sa gayo, i, nang di ca maghirap  
ng número nueve ang tunguhin agad.  
aquiquita mo nga, t, sa dati ring daan  
angalang Dolores ay di co iniuan  
masa ca nama t, ang mangá tangapan  
ara rin nang dati yaong camurahan.

**P. O C A M P P O P.**

### SASTRE

Ha trasladado su sastrería á los bajos de la casa núm. 9, de la misma calle de Dolores, Santa Cruz, donde continuará sirviendo á sus parroquianos y cuantos le favorezcan, con el mismo esmero, prontitud y baratura.

## Imprenta de Santa Cruz.

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang mariríquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili mangá letrang sarisari naibigan niya, i, mumunti na letrang gótica ang yari.

## EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES  
Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

### PAHÁYAG

Laking karángalan. laking pakinabang ng nangagsisikap ngayo't nagaaral ng wikang kastilá na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw. Sagayo'y angaba't masipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatulong sa ikatututo ay kusang sumulat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakasulat, mura ang halagá at káya ng lahat balang walong mukhá ó ápat na pohas ay dalawá lámang cuarta ang báyad.

Sa mga suscritor nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig matuto sumulat sa ami't bawá't isang linggo padádalhan namin ng isang pliego.